

Action n°2 Rencontre entre des classes françaises et allemandes

RAMDAM propose d'organiser une rencontre entre deux classes bilingues française et allemande autour d'animations à partir de livres pour la jeunesse.

Lieu : Neuenburg am Rhein,
Date : à déterminer

Public
Classes française et allemande et leurs enseignants

Animation
Les enfants des classes joueront ensemble autour de l'exposition *Contes à l'endroit, contes à l'envers : quel cafouillage !*
Lectures en français et en allemand.

Action n°3 Rencontres professionnelles autour du livre et de la littérature de jeunesse en France et en Allemagne

Lieu : Neuenburg am Rhein,
Date : à déterminer

Public ciblé
Des enseignants et des professionnels de l'enfance agissant en faveur de l'apprentissage des langues et du bilinguisme.

Thème
Comptines et Kinderreime dans les livres jeunesse, en France et en Allemagne.

Animation
Marie Brignone.

Action n°4 Willkommen bei RAMDAM Visites guidées du Festival en langue allemande

Les 31 mars et 1^{er} avril 2012, RAMDAM propose aux visiteurs germanophones un parcours de découverte, accompagné par des guides germanophones. Le parcours conduira les familles dans trois ou quatre animations proposées pour l'occasion en langue allemande. Un accueil spécifique sera proposé à l'entrée du Festival. Plusieurs visites guidées d'environ 45mn seront proposées durant le week-end, selon une programmation établie. Par ailleurs, la librairie du festival proposera une sélection d'ouvrages des auteurs et illustrateurs présents, traduits en langue allemande. Le Servicezentrum Französisch assurera la diffusion de l'information auprès des populations d'Outre-Rhin, notamment la distribution d'un flyer en langue allemande.

Aktion Nr. 2 Begegnung zwischen Schulklassen (deutsch und französisch)

RAMDAM schlägt vor, ein Treffen zwischen je einer deutschen und einer französischen Klasse zu organisieren rund um von Animationen, die vom Kinderbuch ausgehen.

Ort : Neuenburg am Rhein, SzF
Datum : noch genau festzulegen

Zielgruppe
Schulklassen (deutsch und französisch) und ihre Lehrkräfte

Animation
Die Kinder der Schulklassen spielen gemeinsam Spiele rund um die Märchenausstellung. Leseaktivitäten auf Französisch und Deutsch.

Aktion Nr. 3 Begegnung / Fortbildung französischer und deutscher Lehrkräfte und Erzieher/innen zu einem Thema der Kinderliteratur

Ort : Neuenburg am Rhein, SzF
Datum : noch genau festzulegen

Zielgruppe
Lehrkräfte und Erzieher/innen aus Deutschland und Frankreich, die die Sprache des Nachbarlandes in Kindergarten und Grundschule vermitteln.

Thema
Gedichte und Kinderreime in deutschen und französischen Kinderbüchern.

Animation
Marie Brignone.

Aktion Nr. 4 Willkommen bei RAMDAM Führungen über das Festival in deutscher Sprache

Am 31. März und am 1. April 2012 lädt das Festival RAMDAM die deutschsprachigen Besucher ein zu einem Entdeckungsrundgang in Begleitung deutschsprachiger Führer. Der Rundgang wird die Familien zu drei oder vier Aktivitäten führen, die auch in deutscher Sprache angeboten werden. Ein besonderer Empfang wird am Eingang zum Festivalgelände vorbereitet. Angeboten werden mehrere Führungen (ca. 45 Minuten) nach einem festen Ablaufplan. Zudem wird die Buchhandlung des Festivals auch einige ausgewählte Bücher der anwesenden Autoren in deutscher Übersetzung anbieten. Das Servicezentrum Französisch wird die Informationen – eine von RAMDAM in deutscher Sprache erstellten Flyer - auf deutscher Seite verteilen.

Projet de rencontres franco-allemandes autour de la littérature jeunesse

Le Festival RAMDAM propose durant plus de six mois (de septembre à avril) une animation globale autour de la lecture et du livre jeunesse, avec plus de huit projets en direction de publics divers. Nous avons souhaité, cette année, développer un nouveau projet, qui s'inscrira dans le cadre des relations avec nos proches voisins du Baden-Württemberg et plus particulièrement du Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald.

Un partenariat existe de longue date entre le Festival RAMDAM et le Servicezentrum Französisch du Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald (SzF à Neuenburg). En effet, grâce à l'intervention de Ute ROESSER, des élèves allemands - apprenant le français - participent, depuis plus de cinq ans, à *La Sélection* (projet de création plastique à partir du livre jeunesse) et viennent en visite sur le Festival.

Nos structures ont souhaité renforcer ce lien sur le long terme, en proposant de développer un dispositif de rencontres et d'échanges autour de la littérature de jeunesse en langues française et allemande.



Projekt für deutsch- französische Begegnungen rund um Kinderliteratur

Das Festival RAMDAM veranstaltet über einen Zeitraum von 6 Monaten (von September bis April) eine globale Animation rund ums Lesen und Kinderliteratur mit mehr als acht Projekten für unterschiedliche Zielgruppen. In diesem Jahr möchten wir ein neues Projekt im Rahmen der Beziehungen zu unseren nahen Nachbarn in Baden-Württemberg entwickeln, speziell um die Verbindungen zum Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald zu vertiefen.

Seit langer Zeit besteht schon eine Zusammenarbeit zwischen dem Festival RAMDAM und dem Servicezentrum Französisch – SzF - (Träger: Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald) in Neuenburg am Rhein. So nehmen dank des Engagements der Grundschullehrerin und Fachberaterin für Französisch in der Grundschule Ute Rösser seit mehr als fünf Jahren deutsche Schulklassen, die Französisch lernen, am RAMDAM-Projekt „La sélection“ (ein Projekt mit plastischen Arbeiten zu französischen Kinderbüchern) teil und kommen auch zu Besuch zum Kinderbuchfestival im französischen Wittenheim.

Unsere Einrichtungen möchten gerne diese Zusammenarbeit auf lange Sicht verstärken und schlagen einen Maßnahmenkatalog vor für den Austausch und für Begegnungen rund um Kinderliteratur in deutscher und französischer Sprache.

Objectifs

1) Renforcer les liens entre le Festival RAMDAM et le Servicezentrum Französisch, afin de développer des projets communs portant sur la littérature de jeunesse française et allemande.

2) Proposer un nouveau dispositif encourageant la rencontre entre les professionnels de l'enfance - agissant en faveur du développement de l'apprentissage de la langue du voisin des deux côtés du Rhin - en invitant à une réflexion commune sur l'animation de la littérature de jeunesse.

3) Faire découvrir et valoriser la création littéraire française au-delà de nos frontières. Développer les rencontres et les échanges entre les élèves français et allemands en les invitant à participer à des activités communes de découverte du livre jeunesse.

Partenaires

- Le Festival RAMDAM de la MJC de Wittenheim, représenté par Mme Nadia NEHER
- Le Servicezentrum Französisch dans le « Bildungsnetz Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald », représenté par Mme Ute ROESSER et Mme Dr. Doris JACOBS
- L'inspection Académique du Haut-Rhin
- Des classes du Haut Rhin et des classes du Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald.

Descriptif du projet

Pour 2011-2012, le projet de développement comprendra quatre volets :

- Présentation d'une exposition réalisée par les équipes du Festival RAMDAM dans une cité scolaire allemande, à Neuenburg am Rhein, sur le thème des contes traditionnels européens. Cette exposition sera adaptée pour être accessible au public allemand maîtrisant peu la langue française et sera co-animée par les équipes de nos deux structures.
- Organisation d'une rencontre entre deux classes française et allemande autour d'animations à partir de livres pour la jeunesse et des contes traditionnels européens.
- Organisation d'une rencontre entre des professionnels de l'enfance français et allemands autour de la littérature de jeunesse.
- Mise en place d'un accueil adapté pour les visiteurs germanophones durant le week-end tout public du Festival RAMDAM à travers des visites guidées du festival en langue allemande.
- Une présentation et une vente en librairie de livres en langue allemande.



Ziele

1) Die Verbindungen zwischen dem Festival RAMDAM und dem Servicezentrum Französisch zu verstärken, indem gemeinsame Projekte, die sich mit deutscher und französischer Kinderliteratur beschäftigen, entwickelt werden.

2) Eine neue Möglichkeit zu schaffen, um die Begegnung zwischen Grundschullehrkräften und Erzieher(inne)n (beider Seiten des Rheins) zu fördern und dadurch(...) das Erlernen der Nachbarsprache voranzubringen - in einer gemeinsamen Fortbildung zu einem Kinderliteraturthema

3) Die französische Kinderliteratur entdecken zu lassen und auch außerhalb der Grenzen Frankreichs wertschätzen Austausch und Begegnungen herzustellen zwischen deutschen und französischen Schüler(inne)n mit gemeinsamen an Aktivitäten rund um die Kinderliteratur

Partner

- Das Festival RAMDAM der MJC Wittenheim, vertreten durch Frau Nadia NEHER
- Das Servicezentrum Französisch im Bildungsnetz Breisgau-Hochschwarzwald, vertreten durch Frau Ute ROESSER und Frau Dr. Doris JACOBS
- Die Inspection Académique du Haut-Rhin
- Klassen aus dem Departement Haut Rhin und Klassen aus dem Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald



Projektbeschreibung

Für 2011-2012 wird das Projekt vier Teile umfassen:

- Eine Ausstellung zum Thema bekannter Märchen Europas, die von der Equipe des Festivals RAMDAM gestaltet wird, wird im Servicezentrum Französisch in Neuenburg am Rhein ausgestellt. Diese Ausstellung wird so gestaltet, dass sie für ein deutsches Publikum zugänglich ist, auch wenn die Fremdsprachenkenntnisse der Besucher nicht sehr groß sind. Diese Ausstellung wird gemeinsam animiert von SzF- und RAMDAM-Mitarbeitern.
- Eine Begegnung von deutschen und französischen Schulklassen, die an Aktivitäten zu Kinder- und Märchenbüchern teilnehmen.
- Organisation und Durchführung einer Veranstaltung für Lehrkräfte und Erzieher/innen aus Deutschland und Frankreich zum Thema Kinderliteratur.
- Der Empfang von deutschsprachigen Besuchern während des Publikumswochenendes beim Festival RAMDAM :
- Führungen über das Festival in deutscher Sprache
- Ausstellung und Verkauf auch von deutschen Kinderbüchern

Action n°1 Jouons avec les livres autour des contes traditionnels européens

A travers des contes célèbres, qui relèvent pour la plupart d'une culture européenne partagée, le Festival RAMDAM propose de faire découvrir au public d'Outre-Rhin les créations des illustrateurs français.

Lieu : Neuenburg-am Rhein,
Date : du 9 au 16 février 2011

Public ciblé

Les enfants de 5 à 10 ans
Accueil des classes en semaine.

Thème : Contes à l'endroit, contes à l'envers : quel cafouillage !

De nombreux auteurs et illustrateurs se sont appropriés les contes populaires issus de la tradition orale. Collectés et fixés à l'écrit par des auteurs tels que Perrault, les frères Grimm ou Andersen, ces récits avaient déjà à l'époque, subi des transformations, des évolutions par le bouche à oreille. La littérature de jeunesse moderne poursuit cette tradition. Les contes les plus célèbres font l'objet de toutes sortes de détournements créatifs : transpositions spatiale, temporelle ou dans un autre genre littéraire, salades de contes, interprétations par l'illustration, pastiches ... Le sort du petit chaperon rouge, devenu vert, la rencontre de Boucle d'or et des sept nains, l'intervention d'un vengeur masqué chargé de punir les loups, ogres et autres méchants, font apparaître que les contes ne sont pas figés dans une version unique, mais peuvent être désacralisés, transformés ou utilisés à des fins de création.



Dix contes au moins seront ainsi présentés : le petit chaperon rouge, les musiciens de Breme, Blancheneige et les sept nains, les trois brigands, le joueur de flûte de Hamelin, la princesse au petit pois, Hansel et Gretel, Cendrillon, les trois petits cochons, Raiponce, la petite poule rousse, etc ...

Aktion Nr. 1 Wir spielen mit Büchern rund um bekannte Märchen Europas

Durch bekannte Märchen, die auch das gemeinsame Kulturerbe Europas bereichern, bietet das Festival RAMDAM dem Publikum auf der anderen Rheinseite an, die Kreationen französischer Illustrationen zu entdecken.

Ort : Neuenburg-am Rhein, SzF
Datum : vom 9. bis 16. Februar 2011

Zielgruppe

Kinder im Alter von 5 bis 10 Jahren.
Empfang von Klassen während der Woche

Thema : Märchen richtig herum und Märchen falsch herum : Was für ein Durcheinander !

Viele Autoren und Illustratoren haben sich die bekannten Märchen, die mündlich weitergegeben wurden, zu eigen gemacht. Gesammelt und schriftlich festgehalten wurden sie von Autoren wie Perrault, den Gebrüdern Grimm oder Andersen. Schon damals wurden diese Erzählungen Veränderungen und Weiterentwicklungen durch die mündliche Weitergabe unterzogen. Die moderne Kinderliteratur verfolgt diese Tradition weiter. Die bekanntesten Märchen werden auf verschiedenste Arten kreativ variiert: Verlagerungen in Raum, Zeit oder ein anderes literarisches Genre, Märchensalat, Interpretation durch die Illustration, Nachschöpfungen ... Was wird aus Rotkäppchen, wenn es grün wird, das Treffen von Goldlöckchen mit den sieben Zwergen, das Eingreifen eines maskierten Rächers mit dem Auftrag, Wölfe, Ungeheuer und die anderen bösen Gestalten in den Märchen zu bestrafen. So wird aufgezeigt, dass Märchen nicht nur in einer einzigen Form existieren, sondern auch abgeändert, umgestaltet oder benutzt werden können für den schöpferischen Zweck.

Folgende Märchen wurden ausgewählt : Rotkäppchen, die Bremer Stadtmusikanten, Schneewittchen und die sieben Zwerge, die drei Räuber, der Rattenfänger von Hameln, die Prinzessin auf der Erbse, Hänsel und Gretel, Aschenputtel, die drei kleinen Schweinchen, das kleine rote Huhn,

